

Αγαπητοί φίλοι και συνάδελφοι,

Επειδή στις συζητήσεις με αντικείμενο την τροποποίηση της υπουργικής απόφασης Β1/61/25-1-1988, η οποία διέπει την άσκηση των φοιτητών του ΤΞΓΜΔ σε ιδρύματα του εξωτερικού, διαπίστωσα ότι υπάρχει σύγχυση ως προς το τι ισχύει σήμερα, προέβην σε κωδικοποίηση των σχετικών υπουργικών αποφάσεων (Η υπουργική απόφαση Β1/61/25-1-1988 έχει τροποποιηθεί με τις υπ' αριθμ. Β1/144/3-4-1990 και 152841/Β1/27-11-2012 υπουργικές αποφάσεις).

Μετά τις τροποποιήσεις, το νομοθετικό πλαίσιο που διέπει την άσκηση των φοιτητών του ΤΞΓΜΔ σε Ιδρύματα του εξωτερικού διαμορφώνεται ως εξής:

*1. Οι φοιτητές του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου δύνανται να παρακολουθήσουν μαθήματα ή να διεξαγάγουν ασκήσεις σε ξένα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα ή σε ιδρύματα, ινστιτούτα ή σχολές που παρέχουν ουσιαστικά ισότιμη παιδεία.*

*Η διάρκεια της φοίτησης στα ιδρύματα αυτά, είναι ένα ακαδημαϊκό εξάμηνο και ο χρόνος αυτός λογίζεται ως χρόνος κανονικής φοίτησης. Δικαίωμα φοίτησης στα ιδρύματα αυτά έχουν οι φοιτητές που συμπληρώνουν τέσσερα (4) εξάμηνα φοίτησης στο τμήμα και εξηταπέντε (65) τουλάχιστον διδακτικές μονάδες.*

*2. Οι φοιτητές που συμπληρώνουν τις προϋποθέσεις της προηγούμενης παραγράφου υποβάλλουν σχετική αίτηση στη γραμματεία του τμήματος.*

*Το Διοικητικό Συμβούλιο του τμήματος καταρτίζει το σχετικό πρόγραμμα το οποίο υποβάλλει στη Γενική Συνέλευση.*

*Το πρόγραμμα περιλαμβάνει α) Τα ξένα ιδρύματα στα οποία γίνεται η φοίτηση, β) τον αριθμό των φοιτητών που δέχεται κάθε ίδρυμα, γ) τα μαθήματα ή τις ασκήσεις που πραγματοποιούνται σε κάθε ίδρυμα, δ) τα δίδακτρα που τυχόν καταβάλλονται, ε) τα τροφεία που καταβάλλονται για κάθε φοιτητή το ύψος των οποίων δεν μπορεί να υπερβαίνει το εκάστοτε καθοριζόμενο ποσό από την Τράπεζα της Ελλάδος και στ) κάθε άλλη σχετική λεπτομέρεια.*

*3. Οι φοιτητές στη διάρκεια της φοίτησής τους στα ιδρύματα του εξωτερικού οφείλουν να παρακολουθούν τα μαθήματα. Η παρακολούθηση βεβαιώνεται με έγγραφο του ιδρύματος.*

*Με την καθοδήγηση καθηγητή του ιδρύματος κάθε φοιτητής στο τέλος της φοίτησής του, οφείλει να παρουσιάσει εργασία σε ξένη γλώσσα. Ο φοιτητής που δεν εκπληρώνει μέχρι το τέλος της φοίτησής του τις υποχρεώσεις του στο ίδρυμα του εξωτερικού που φοιτά οφείλει πλέον με δικές του δαπάνες να εκπληρώσει τις υποχρεώσεις του.*

*4. Στους φοιτητές καθώς και στα μέλη ΔΕΠ του τμήματος που μεταβαίνουν για τυχόν επίλυση προβλημάτων καταβάλλονται τα έξοδα μετάβασης και επιστροφής. Στα μέλη ΔΕΠ καταβάλλονται επίσης διπλές αποδοχές για το διάστημα παραμονής τους στο εξωτερικό.*

*5. Οι κάθε μορφής δαπάνες που προκύπτουν για την υλοποίησή του προγράμματος βαρύνουν τον προϋπολογισμό του Ιονίου Πανεπιστημίου.*

Εκ των ανωτέρω προκύπτει ότι το εξάμηνο του εξωτερικού γίνεται προαιρετικό ("δύνανται") και ότι το Ιόνιο Πανεπιστήμιο οφείλει να καλύπτει τις "κάθε μορφής δαπάνες προκύπτουν για την υλοποίηση του προγράμματος".

Με την ευκαιρία:

α) Θυμίζω ότι όταν η Ελληνική Πολιτεία ίδρυε το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας στο πλαίσιο του Ιονίου Πανεπιστημίου ως συνέχεια και μετεξέλιξη του Κέντρου Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΚΕΜΕΔΙ) γνώριζε:

1. ότι έχει ανάγκη από άρτια καταρτισμένους ελληνόφωνους μεταφραστές και διερμηνείς, ικανούς να καλύψουν όχι μόνο τις ανάγκες της αγοράς, αλλά και νευραλγικής σημασίας ανάγκες της ελληνικής εξωτερικής πολιτικής, της εθνικής άμυνας και της εθνικής ασφάλειας (μετάφραση διαβαθμισμένων εγγράφων, διερμηνεία διεθνών συναντήσεων της πολιτικής και στρατιωτικής ηγεσίας του τόπου).

2. ότι η κατάρτιση σε τέτοιο επίπεδο προϋποθέτει ειδικό σύστημα εισαγωγικών εξετάσεων και ειδικό πρόγραμμα σπουδών. Στο πλαίσιο αυτού του προγράμματος προέβλεψε εξ αρχής την υποχρεωτική άσκηση των φοιτητών του Τμήματος σε ιδρύματα του εξωτερικού. Από την μέχρι τότε εμπειρία του ΚΕΜΕΔΙ και από τις πράξεις της Ελληνικής Πολιτείας προκύπτει σαφώς ότι τα συναρμόδια υπουργεία γνώριζαν ότι ίδρυσαν ένα «πολύ ακριβό» τμήμα. Γι' αυτό το λόγο τα πρώτα χρόνια λειτουργίας του ο αριθμός των εισαγομένων ήταν πολύ μικρός.

β) Όσον αφορά στη σκοπιμότητα της υποχρεωτικής άσκησης των φοιτητών του ΤΞΓΜΔ σε ιδρύματα του εξωτερικού, η ένσωμάτωσή της στο πρόγραμμα σπουδών του ΤΞΓΜΔ κρίθηκε σκόπιμη για καθαρά παιδαγωγικούς λόγους. Με την υποχρεωτική παρακολούθηση ειδικώς διαμορφωμένου προγράμματος σε ανώτατο εκπαιδευτικό ίδρυμα της αλλοδαπής επί ένα ακαδημαϊκό εξάμηνο, προσφέρεται στους φοιτούντες στο ΤΞΓΜΔ η δυνατότητα ουσιαστικής βελτίωσης των γλωσσικών και μεταφραστικών τους δεξιοτήτων μέσω βιωματικής μάθησης και η πληρέστερη γνώση του πολιτισμού της χώρας στην οποία θα μεταβούν. Τα ανωτέρω κρίνονται απαραίτητα ώστε ο εκπαιδευόμενος μεταφραστής να καλλιεργήσει δεξιότητες οι οποίες θα του επιτρέπουν να κατανοεί πλήρως και χωρίς δυσκολία τα προς μετάφραση κείμενα και να τα μεταφράζει παράγοντας το επιθυμητό ποιοτικό αποτέλεσμα.

γ) Έχοντας υπόψη τα ανωτέρω, δηλώνω ότι ως διδάσκων του ΤΞΓΜΔ (από το 1988) και ως μέλος του Συμβουλίου του Ιονίου Πανεπιστημίου θα προβώ σε όποιες ενέργειες κρίνω σκόπιμο για τη διατήρηση του θεσμού του εξαμήνου του εξωτερικού, καθώς τον θεωρώ απολύτως απαραίτητο για την άρτια κατάρτιση επαγγελματιών μεταφραστών και διερμηνέων.